

**ACORDO NA ÁREA EDUCACIONAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E
O GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA DO VIETNÃ**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

o Governo da República Socialista do Vietnã
(doravante denominadas "as duas Partes"),

reconhecendo a importância da cooperação entre ambos os países na área de
educação,

conscientes de que o acelerado desenvolvimento científico e tecnológico global
exige uma nova visão em busca da excelência de seus recursos humanos e

desejando aumentar a cooperação interuniversitária e educacional entre ambos os
países, reforçando a amizade entre Brasil e Vietnã,

acordam o seguinte:

Artigo 1º

Regulamento Geral

1. As duas Partes encorajarão a cooperação em educação e desenvolvimento científico, com vistas a contribuir para seu entendimento mútuo, observadas as respectivas legislações nacionais e outros acordos internacionais dos quais ambas as Partes façam parte.
2. As duas Partes designam as seguintes entidades como responsáveis pela implementação deste Acordo: pelo Governo da República Federativa do Brasil, o Ministério da Educação; e pelo Governo da República Socialista do Vietnã, o Ministério da Educação e Treinamento.

Artigo 2º

Objetivos

Este Acordo tem por objetivo:

1. O fortalecimento da cooperação interuniversitária e educacional entre as Partes;
2. A formação e o desenvolvimento da qualificação de estudantes, de docentes e de pesquisadores brasileiros e vietnamitas;
3. A troca de informações e de experiências em educação entre as Partes, respeitando a legislação específica sobre o tema em cada uma das Partes; e
4. O estímulo do fortalecimento da colaboração entre grupos de pesquisa brasileiros e vietnamitas.

Artigo 3º

Áreas de Cooperação

As duas Partes alcançarão os objetivos estabelecidos no Artigo 2º, promovendo atividades nos diferentes níveis de formação e modalidades de ensino, nos dois países, por meio de:

1. Mobilidade de estudantes, professores, pesquisadores e especialistas para a realização de cursos de graduação e pós-graduação em instituições de ensino superior e de pesquisa;
2. Realização de missões de ensino e pesquisa;
3. Mobilidade de professores e pesquisadores, por períodos longos ou curtos, para desenvolver atividades previamente acordadas entre instituições de ensino superior; e
4. Elaboração e execução conjunta de projetos e pesquisas em áreas a serem posteriormente definidas.

Artigo 4º

Difusão da Cultura e da Língua

Cada Parte encorajará o ensino e a difusão da cultura e do idioma da outra Parte em seu território.

Artigo 5º

Reconhecimento de Diplomas

O reconhecimento, por qualquer das Partes, de diplomas e títulos acadêmicos outorgados por instituições de ensino superior da outra serão regulados pelas respectivas legislações nacionais.

Artigo 6º
Mobilidade de Estudantes

1. O ingresso de estudantes de uma Parte em cursos de graduação e pós-graduação ofertados pela outra Parte estará sujeito aos mesmos processos de seleção aplicados aos estudantes nacionais.
2. Os estudantes que se beneficiarem de acordos ou programas específicos estarão sujeitos às regras de seleção e procedimentos estabelecidos nesses instrumentos.

Artigo 7º
Bolsas de Estudo

1. As Partes poderão estabelecer sistemas de bolsas ou facilidades a estudantes e pesquisadores que lhes permitam alcançar aperfeiçoamento acadêmico e profissional, observada a legislação de regência de cada País.
2. Na implementação deste Acordo, o Ministério da Educação e Treinamento do Vietnã e o Ministério da Educação do Brasil definirão os números e as normas das bolsas, áreas de estudos, níveis de formação, critérios para admissão e outras condições relevantes, respeitada a legislação de regência de cada País.
3. As atividades previstas no presente Acordo serão implementadas mediante a assinatura de instrumentos específicos.

Artigo 8º
Arranjos Financeiros

As disposições financeiras para cobrir as despesas das atividades de cooperação realizadas no âmbito deste Acordo serão mutuamente acordadas por ambas as Partes, sujeitas às regras, regulamentos e à disponibilidade de fundos de cada Parte.

Artigo 9º
Data da Entrada em Vigor e Modificações

1. Este Acordo entrará em vigor trinta (30) dias após o recebimento da última Nota em que uma das Partes comunique à outra Parte que concluiu os procedimentos internos necessários para a entrada em vigor do Acordo. Terá duração de cinco (5) anos, renovados automaticamente por períodos iguais e sucessivos períodos, a menos que uma Parte notifique sua intenção de denunciar o Acordo por escrito até seis (6) meses antes de sua expiração.
2. Este Acordo poderá ser alterado por consentimento mútuo, por escrito e por via diplomática, e as modificações deverão fazer parte integrante do presente Acordo. As modificações entrarão em vigor de acordo com o procedimento descrito no parágrafo 1 deste artigo.
3. Em caso de denúncia deste Acordo, as atividades e ações iniciadas continuarão sendo implementadas até sua conclusão, exceto se houver entendimento em contrário de ambas as Partes.

Artigo 10
Resolução de Disputas

Quaisquer disputas relativas à interpretação e à aplicação das cláusulas deste Instrumento serão resolvidas por meio de consultas e negociações entre as Partes.

Assinado em Brasília, Brasil, em 25 de setembro de 2023, em dois originais, nos idiomas português, vietnamita e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA SOCIALISTA
DO VIETNÃ

Camilo Sobreira de Santana
Ministro de Estado da Educação

Nguyen Van Phuc
Vice-Ministro da Educação e Treinamento

**AGREEMENT ON EDUCATION COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM**

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

the Government of the Socialist Republic of Viet Nam
(hereinafter referred to as "the two Parties"),

acknowledging the importance of educational cooperation between both countries
in the field of education,

conscious that the accelerated global scientific and technological development
demands a new perspective in seeking excellence of their human resources,

and willing to increase interuniversity and educational cooperation between both
countries, aiming at the strengthening of the friendship between Brazil and Viet Nam,

have agreed as follows:

Article 1

General regulations

1. The two Parties shall encourage cooperation in education and in scientific development, in order to contribute to their mutual understanding, taking into account their respective national legislation and other international agreements to which both Parties are parties.
2. The two Parties designate the following entities as their executing bodies for the implementation of this Agreement: for the Government of the Federative Republic of Brazil, the Ministry of Education; and for the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Ministry of Education and Training.

Article 2

Objectives

This Agreement aims at:

1. Strengthening of interuniversity and educational cooperation between the two Parties;
2. Training and developing the qualification of Vietnamese and Brazilian students, teachers and researchers;
3. Exchanging information and experiences in the field of education between the two Parties, taking into account their respective national legislation; and
4. Strengthening the collaboration between Vietnamese and Brazilian research teams.

Article 3

Areas of cooperation

The two Parties shall fulfill the objectives established in Article 2 by promoting activities at different training levels and modalities of teaching, in both countries, through:

1. Exchange of students, professors, researchers and experts to attend undergraduate and graduate courses in institutions of higher education and research;
2. Exchange of educational and research missions;
3. Exchange of professors and researchers, whether either for a long or short term, to conduct activities previously agreed between institutions of higher education; and
4. Joint elaboration and execution of projects and researches in areas to be mutually agreed upon at a later stage.

Article 4

Diffusion of Culture and Language

Each Party shall encourage the teaching and diffusion of the other Party's culture and language in its territory.

Article 5

Diploma Accreditation

The recognition, by either Party, of academic diplomas and degrees awarded by institutions of the higher education shall be regulated, respectively, by their national legislation.

Article 6

Recruitment

1. The admission of students of one Party to undergraduate and graduate courses offered by the other Party shall be ruled by the same selection procedures applied to their national students.
2. Students benefiting from specific agreements or specific programs shall be subjected to the selection rules and procedures established in those instruments.

Article 7

Scholarship

1. The two Parties may establish grant systems or facilities to students and researchers to enable them to achieve academic and professional improvement, taking into account their respective national legislation.
2. In the implementation of this Agreement, the Ministry of Education and Training, Vietnam and the Ministry of Education, Brazil shall define the numbers of scholarships, scholarship norms, fields of study, training levels, admission criteria and other relevant conditions, taking into account their respective national legislation.
3. The activities undertaken under this Agreement shall be implemented through the signing of specific instruments.

Article 8

Financial Arrangements

The financial arrangements to cover expenses for the cooperative activities undertaken within the framework of this Agreement shall be mutually agreed upon by both Parties subject to each Parties' rules, regulations and the availability of funds.

Article 9

Effective Date and Modification

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last Note in which one of the Parties notifies the other Party that it has completed the internal procedures necessary for the entry into force of the Agreement. It shall remain in force for a period of five (5) years, automatically renewed for subsequent periods of equal duration, unless either Party notifies its intention to terminate the Agreement in writing, not later than six (6) months before its expiry.
2. This Agreement may be modified by mutual written consent through the diplomatic channels and shall form an integral part of this Agreement. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure described in paragraph 1 of this Article.
3. In case of termination of this Agreement, the programs and projects in course shall not be affected, unless the two Parties agreed otherwise.

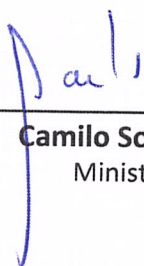
Article 10
Settlement of Disputes

Any disputes relating to the interpretation and application of the clauses hereof shall be settled by way of consultations and negotiations between the Parties.

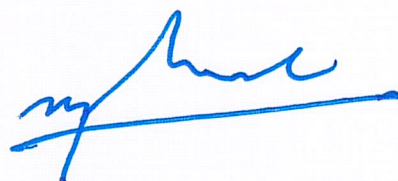
Done at Brasilia, Brazil, on September 25th 2023, in two original copies, in Portuguese, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL

FOR THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIET NAM



Camilo Sobreira de Santana
Minister of Education



Nguyen Van Phuc
Deputy Minister of Education and Training

**HIỆP ĐỊNH HỢP TÁC GIÁO DỤC
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ LIÊN BANG BRA-XIN
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Chính phủ nước Cộng hòa liên bang Bra-xin và Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sau đây gọi là “hai Bên”;

Xác định về tầm quan trọng của việc hợp tác giữa hai nước trong lĩnh vực giáo dục;

Nhận thức rằng sự phát triển nhanh chóng của khoa học và kỹ thuật toàn cầu đòi hỏi một cách nhìn mới để tìm kiếm nguồn nhân lực trình độ cao; và

Mong muốn tăng cường hợp tác trong lĩnh vực giáo dục và hợp tác giữa các cơ sở giáo dục đại học giữa hai nước nhằm củng cố tình hữu nghị giữa Bra-xin và Việt Nam,

Đã thỏa thuận như sau:

**Điều 1
QUY ĐỊNH CHUNG**

1. Hai Bên khuyến khích hợp tác về giáo dục và phát triển khoa học, nhằm tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau, phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước và với các điều ước quốc tế mà hai Bên là thành viên.

2. Hai Bên chỉ định các cơ quan sau đại diện thực hiện Hiệp định này: Đại diện cho Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam là Bộ Giáo dục và Đào tạo và đại diện cho Chính phủ nước Cộng hòa Liên bang Bra-xin là Bộ Giáo dục.

Điều 2

MỤC TIÊU

Hiệp định này nhằm mục tiêu :

1. Tăng cường hợp tác giáo dục và hợp tác giữa các cơ sở giáo dục đại học giữa hai Bên;
2. Đào tạo, nâng cao trình độ cho sinh viên, giáo viên và nghiên cứu viên của Việt Nam và Bra-xin;
3. Trao đổi thông tin và kinh nghiệm giáo dục giữa hai Bên phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước; và
4. Tăng cường hợp tác giữa các nhóm nghiên cứu Việt Nam và Bra-xin.

Điều 3

HÌNH THỨC HỢP TÁC

Hai Bên sẽ thực hiện những mục tiêu nêu tại Điều 2 bằng cách khuyến khích các hoạt động hợp tác ở các trình độ đào tạo khác nhau và về phương pháp giảng dạy ở hai nước thông qua các hình thức:

1. Trao đổi sinh viên, giảng viên, nghiên cứu viên và chuyên gia để tham gia các khóa đào tạo trình độ đại học và sau đại học tại các cơ sở giáo dục đại học và nghiên cứu;
2. Trao đổi các đoàn công tác về giáo dục và nghiên cứu;
3. Trao đổi giảng viên, nghiên cứu viên trong thời gian ngắn hạn hoặc dài hạn để triển khai các hoạt động đã thỏa thuận từ trước giữa các cơ sở giáo dục đại học; và
4. Cùng xây dựng và thực hiện các dự án và hợp tác nghiên cứu chung trong các lĩnh vực được hai Bên xác định sau.

Điều 4

QUẢNG BÁ VĂN HÓA VÀ NGÔN NGỮ

Mỗi Bên khuyến khích việc giảng dạy và quảng bá văn hóa và ngôn ngữ của Bên kia trên lãnh thổ của mình.

Điều 5

CÔNG NHẬN VĂN BẰNG

Việc công nhận của một Bên về văn bằng và chứng nhận trình độ do cơ sở giáo dục đại học, học viện của phía Bên kia cấp, sẽ phụ thuộc vào quy định của quốc gia đó.

Điều 6

TUYỂN SINH

1. Việc tiếp nhận sinh viên của một Bên vào học các khóa đào tạo trình độ đại học và sau đại học sẽ theo quy định áp dụng cho các sinh viên trong nước của Bên tiếp nhận.

2. Sinh viên được hưởng lợi từ các thỏa thuận hoặc các chương trình đặc thù sẽ phải tuân thủ các quy tắc và quy trình tuyển chọn mà chương trình đó yêu cầu.

Điều 7

HỌC BỔNG

1. Hai Bên thiết lập các hệ thống tài trợ cho sinh viên và các nhà nghiên cứu để giúp họ hoàn thành công việc học tập và nghiên cứu phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước.

2. Trong quá trình thực hiện Hiệp định này, Bộ Giáo dục và Đào tạo Việt Nam và Bộ Giáo dục Bra-xin sẽ xác định số lượng học bổng, định mức học bổng, lĩnh vực học tập, trình độ đào tạo, tiêu chuẩn tuyển sinh và các điều kiện liên quan khác phù hợp với quy định pháp luật của mỗi nước.

3. Các hoạt động được thực hiện theo Hiệp định này sẽ được thực hiện thông qua việc ký kết các văn bản cụ thể

Điều 8

THỎA THUẬN TÀI CHÍNH

Tài chính dùng để chi trả cho các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của Hiệp định này sẽ được hai Bên cùng thỏa thuận cho từng trường hợp cụ thể tùy thuộc vào khả năng tài chính có được và phù hợp với các luật, quy tắc, quy định và chính sách quốc gia của hai Bên.

Điều 9

HIỆU LỰC VÀ SỬA ĐỔI

1. Hiệp định này có hiệu lực sau ba mươi (30) ngày kể từ ngày nhận được thông báo cuối cùng của mỗi Bên về việc hoàn thành các thủ tục nội bộ cần thiết để Hiệp định có hiệu lực. Hiệp định này có hiệu lực trong giai đoạn năm (5) năm và sẽ được tự động gia hạn thêm cho mỗi giai đoạn năm (5) năm tiếp theo, trừ khi một trong hai Bên thông báo bằng văn bản cho phía bên kia ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định sáu (6) tháng trước khi Hiệp định hết hạn.

2. Hiệp định này có thể được sửa đổi trên cơ sở thỏa thuận bằng văn bản của hai Bên thông qua đường ngoại giao và sẽ là một phần không tách rời của Hiệp định này. Phần sửa đổi, bổ sung sẽ có hiệu lực theo quy định của khoản 1 Điều này.

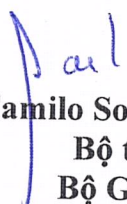
3. Trong trường hợp chấm dứt Hiệp định này, các chương trình và dự án đã được thỏa thuận sẽ không bị ảnh hưởng, trừ khi có quyết định khác của hai Bên.

Điều 10 **GIẢI QUYẾT BẤT ĐỒNG**

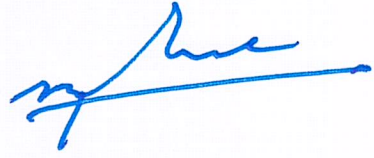
Mọi khác biệt xuất phát từ việc hiểu và áp dụng Hiệp định này sẽ được giải quyết một cách hữu nghị thông qua trao đổi ý kiến và đàm phán trực tiếp giữa hai Bên.

Làm tại _____, ngày _____ tháng _____ năm 20...., thành hai bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh; các văn bản có giá trị như nhau. Trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA LIÊN BANG
BRA-XIN


Ông Camilo Sobreira de Santana
Bộ trưởng
Bộ Giáo dục

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM


Ông Nguyễn Văn Phúc
Thứ trưởng
Bộ Giáo dục và Đào tạo